

tekom
Jahrestagung

tcworld
conference



Tagungs- planer 2021

Online
8.–19. November 2021

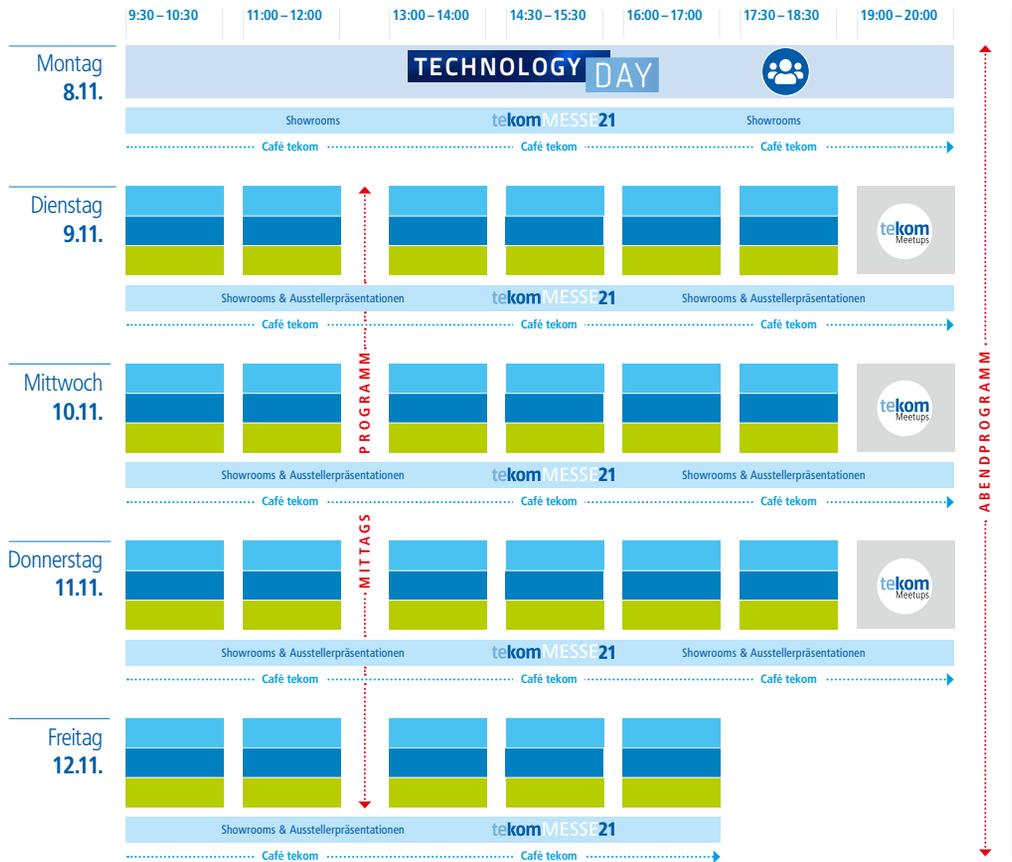
#tekom



Stand: 31.08.2021

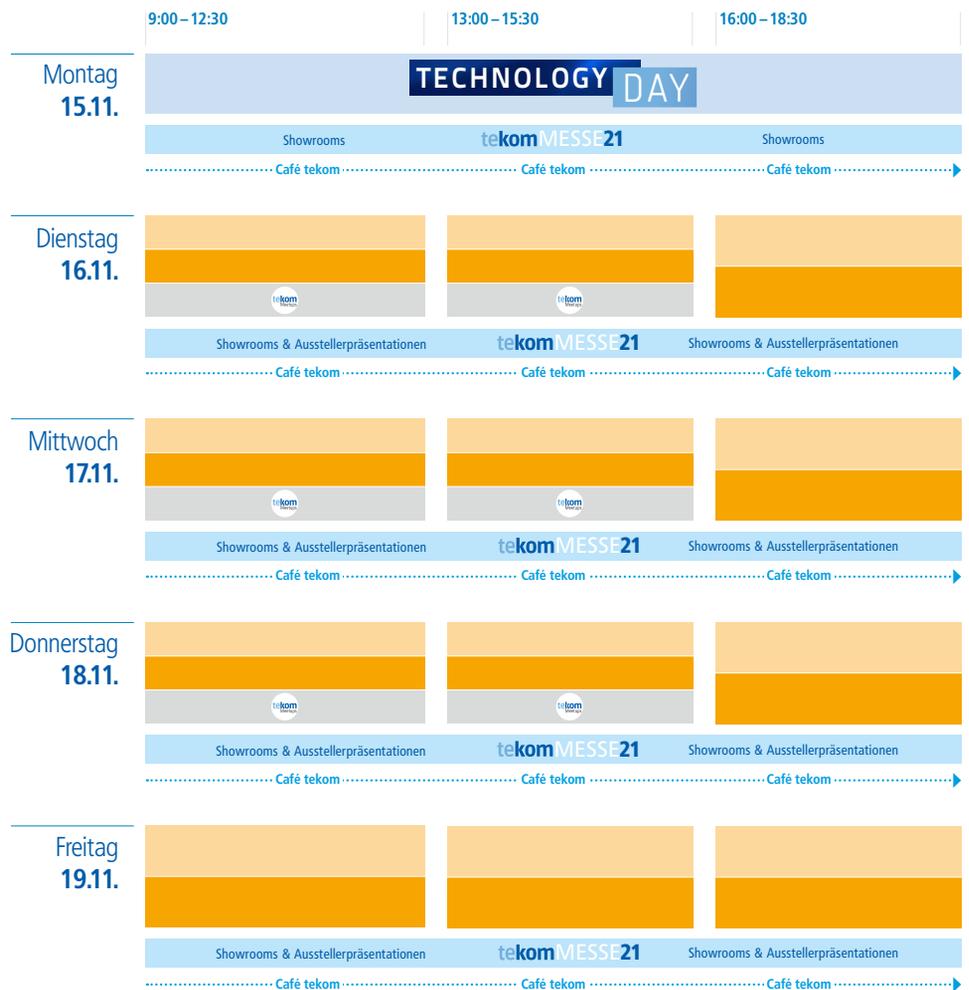
Tagungsübersicht

tekom
Jahrestagung 2021
DAS DIGITAL-EVENT
WOCHE 1: 8.-12. NOVEMBER



- Sessions in deutscher Sprache
- Sessions in englischer Sprache
- Satellitenkonferenzen der Landesverbände
- tekom-Mitgliederversammlung

tekom
Jahrestagung 2021
DAS DIGITAL-EVENT
WOCHE 2: 15.-19. NOVEMBER



- Workshops in deutscher Sprache
- Workshops in englischer Sprache

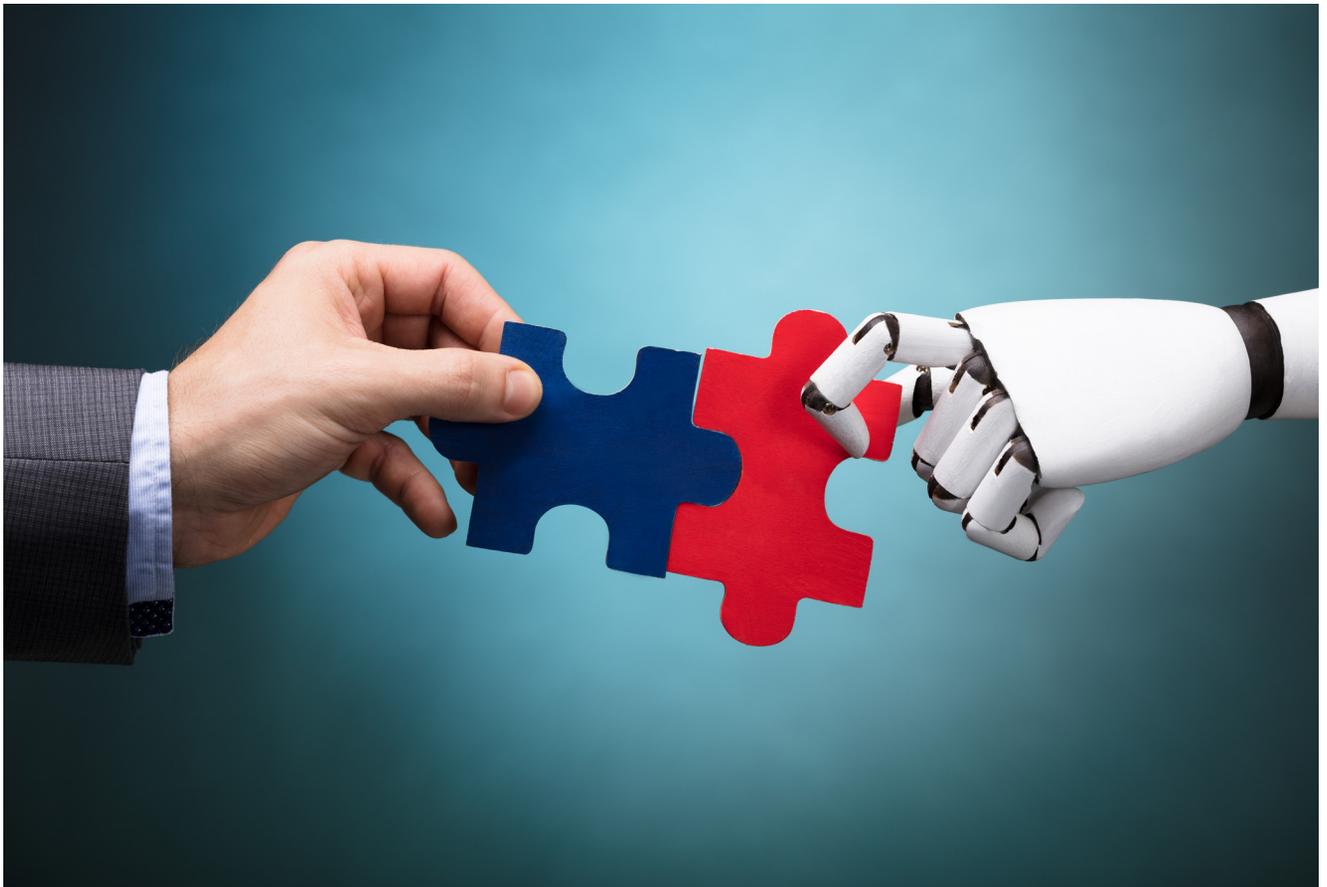
Montag 8.11.2021

TECHNOLOGY DAY

8.+15. NOV. 2021 // **tekom** Jahrestagung

Unser neues Format für noch mehr fachlichen Content und interaktives Erleben! Als Besucher erwarten Sie Fachvorträge und Podiumsdiskussionen mit Schwerpunkt Content-Erstellung in der Digitalisierung. Knüpfen Sie wertvolle neue Kontakte über die Networking-Möglichkeiten der Plattform **tekom live**. Alle Interessierten mit einem Tagungs- oder Gratisticket nehmen kostenfrei an der Veranstaltung teil.

Das Programm wird im Oktober bekannt gegeben.



Fachvorträge und Partnerpräsentationen dauern 45 Minuten, Tutorials und Meetups eine Stunde.



These presentations are simultaneously translated into English.

	Channel A de	Channel B de	Channel C de	Channel D en	Satellite Conferences
9:00	Begrüßung <i>Herzke</i>				
9:30	Technische Dokumentation als Marketinginstrument <i>Börsig</i> Fachvortrag	Neuronale Maschinelle Übersetzung – eine Herausforderung für Redaktion und Übersetzung <i>Herwartz</i> Fachvortrag	How to: vom Informationstopic zum Learning Nugget <i>Eberlein</i> Fachvortrag	Tech Doc Will Go Social and Semantic, as the Web did <i>Lacroix</i> Presentation	The NORDIC Satellite Conference
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!					
11:00	Intelligente Informationen mit DITA 1.3 – Einführung eines neuen Redaktionssystems bei KAESER <i>Tischer, Schrempp</i> Fachvortrag	Smart Glasses im Technischen Service – Durchblick mit der richtigen Information <i>Endreß</i> Fachvortrag	Automatische Qualitätsmessverfahren für MÜ-Systeme: Überblick, Evaluation und Trends <i>Eisold, Krüger</i> Fachvortrag	Docs-as-Code with Sphinx and reStructuredText <i>Elsen, Raimondo</i> Presentation	The NORDIC Satellite Conference
Wir laden Sie ein zu einem Visual Thinking Break oder einer mobilen Mittagspause 12:15–12:45					
13:00	Erfolgreiche Terminologearbeit im Terminologiezirkel: Motivation, Moderation sowie Dos and Don'ts <i>Czeschka</i> Fachvortrag	Warum sollte ein Redakteur ECLASS kennen? <i>Raguse, Ziche</i> Fachvortrag	Wer bist du? Wie die Persönlichkeit eines Chatbots die Usability beeinflusst <i>Bachmann</i> Fachvortrag	Technical Communication in Cyber Security <i>Kearney</i> Presentation	The NORDIC Satellite Conference
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!					
14:30	How SAP Scales Content-Ops to Streamline its Documentation Process <i>Haug, Baganz, Leukert</i> Presentation	Mehr machen mit 3D-Daten in der Technischen Dokumentation <i>Göttel, Arya</i> Fachvortrag	Intuitiv, smart, interaktiv: die neue Miele Service Dokumentation <i>Drews, Merse</i> Partnerpräsentation	Post-editing NMT for Technical Documentation Like a Pro <i>Schroeder</i> Tutorial	The NORDIC Satellite Conference
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!					
16:00	Der tekom-Kompetenzrahmen für die technische Übersetzung <i>Pich, Rösener</i> Fachvortrag	Vollautomatische Machine Translation ohne Post-Editing?! <i>Wiedenmaier</i> Fachvortrag	Hands-on: Terminologieprüfung im Redaktionssystem <i>Becker, Ziche</i> Tutorial	25 Tips for Successful Virtual and Live Presentations <i>Bleiel</i> Presentation	The NORDIC Satellite Conference
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!					
17:30	Meetup tekom-Dokupreis <i>Dilger, Granacher, Benz</i> Meetup	Content-Delivery-System einführen? Kein Problem! <i>Sester</i> Fachvortrag	KI-basierte Metadatenvergabe bei SEW-EURO-DRIVE <i>Overmann, Forster</i> Partnerpräsentation	Code-as-Doc and Docs-as-Code – Single Sourcing for Consistent Quality <i>Kempf</i> Presentation	The NORDIC Satellite Conference
19:00		tekomp Meetup-Plattform <i>Fritz, Leukert, Fleury</i> Meetup		Understanding the Psychology of Interactive Design <i>St. Amant</i> Presentation	The NORDIC Satellite Conference

Fachvorträge und Partnerpräsentationen dauern 45 Minuten, Tutorials und Meetups eine Stunde.



These presentations are simultaneously translated into English.

	tekomp-Studio live	Channel A de	Channel B de	Channel C en	Channel D en
9:30	Themenschwerpunkt: Gendern in der Technischen Kommunikation 10:00 Begrüßung	Einführung der VDI 2770 am Beispiel von Maschinenlieferanten für die Prozessindustrie <i>Kun</i> Fachvortrag	... und wieder gibt es nichts geschenkt: QA-Maßnahmen bei nMT <i>Schneider</i> Fachvortrag	Leveraging Infographics in Documentation <i>Stein</i> Tutorial	How Can We Support Users in Shaping a Relevant Mental Model? <i>Lundin</i> Presentation
	10:15 Man kann nicht nicht gendern – warum, wofür, wie? <i>Großmann, Becker</i>	Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!			
11:00	11:00 Für jeden/jede/Jedi – Möge das Gendern mit Dir sein. <i>Saremba, Parson</i>	Forschungsprojekt: Nutzerzentrierte Montageanleitung <i>Friese, Schäfer</i> Partnerpräsentation	Aufbau einer Wissensdatenbank mit einem Terminologieverwaltungssystem: Ein Erfahrungsbericht <i>Massion</i> Fachvortrag	Transforming Aftersales Experiences by Content Servitization via Headless Delivery Capabilities <i>Schlotz</i> Presentation	Understanding AI and How it Impacts the Technical Writer's Career <i>Synnott</i> Presentation
	12:00–13:00 Pause	Wir laden Sie ein zu einem Visual Thinking Break oder einer mobilen Mittagspause 12:15–12:45			
13:00	Inklusive Sprache inkludiert <i>Wilson</i>	Vergleich DITA und S1000D: Was ist für meine Anforderungen sinnvoll? <i>Schmidt</i> Fachvortrag	Augmented Reality für Serviceinformationen – Herausforderungen auf dem Weg zum realen Einsatz <i>Heller, Clauss</i> Partnerpräsentation	Continuous Content Delivery – Publishing Documentation at the Speed of SaaS <i>Lacroix</i> Fachvortrag	Satellite tekomp Israel
	13:45 Gendersensible Sprache – eine Frage auch für die Technische Kommunikation? <i>Pich, Hammer</i>	Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!			
14:30	14:30 Gendern smart gelöst. Erfahrungsbericht einer Technischen Redakteurin <i>Ceglarek</i>	Sprachlos vor der Technik? Zum Stellenwert sprachlicher Kompetenz in der Technischen Redaktion <i>Jung, Ley</i> Fachvortrag	Terminologietreue in der NMÜ: eine Analyse maschinell übersetzter Werkstattliteratur <i>Hellerich</i> Fachvortrag	Software Vendors: A Necessary Evil Or Your New BFF? <i>Mitchell</i> Presentation	tekomp Israel
	15:15 Gendergerechte Sprache: Warum der Sprachwandel auch in die Technische Kommunikation Einzug hält <i>Burel</i>	Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!			
16:00	16:00 Podium mit allen Beteiligten des Tages	Großbritannien nach dem Brexit: Praxisprobleme <i>Bruns, Reusch</i> Fachvortrag	Mindshifting – mach Dich fit für Deine Karriere <i>Nübel</i> Fachvortrag	Minimalism in Theory and Practice <i>Bleiel, Carroll</i> Presentation	tekomp Israel
	Die angegebenen Zeiten sind ca. Zeiten. Der genaue Ablauf des Programms im Studio wird noch festgelegt.	Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!			
17:30		Von InDesign ins CCMS: ein Erfahrungsbericht <i>Hellfritsch</i> Fachvortrag	Automatisierte Wissenskommunikation: Argumentieren mit Bots, in MÜ & Automated Content Scoring <i>Holste</i> Fachvortrag	The Product is Docs: A Look Inside <i>Gales & Co</i> Tutorial	tekomp Israel
19:00		Der Wandel des Lernens und seine Auswirkungen auf die Lernenden <i>Foelsing, Schmitz</i> Keynote	Informal Learning: What Technical Communicators Need to Know <i>Carliner</i> Tutorial	Beyond 2020: What Does Technical Communications Look Like in a Remote and Distributed World? <i>Reiner</i> Meetup	tekomp Israel





These presentations are simultaneously translated into English.

	tekomp-Studio live	Channel A de	Channel B de	Channel C en	Satellite Conferences
9:30	Themenschwerpunkt: Rechtliche Anforderungen und Normen 9:00 Begrüßung 9:15 Was gibt es Neues in der Normung? <i>Schmeling, Klumpp</i> 	iiRDS – brauche ich das? <i>Längle</i> Fachvortrag	Git für Technische Redakteure <i>Alperowitsch</i> Tutorial	Don't Be Fooled! – Dark Patterns and Ethical Design <i>Saremba, Bollen</i> Presentation	Programm wird zu einem späteren Zeitpunkt veröffentlicht.
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!					
11:00	10:00 Norm 26514: welche Teile sind neu und hilfreich? <i>Closs, Vermeulen</i>  10:45 ISO 5060 – Bewertung der Übersetzungsleistung <i>Wallberg</i> 	Übersetzungsreporting Best Practice <i>Reiterer</i> Fachvortrag	Workflowoptimierung: Wie Bachmann GmbH erfolgreich Übersetzungs- und Freigabeprozesse verschlankt <i>Schwind, Hartmair</i> Partnerpräsentation	Intelligent Information for Technical Standards – Delivering Smart Standards <i>Schedlbauer, Parson</i> Presentation	
Wir laden Sie ein zu einem Visual Thinking Break oder einer mobilen Mittagspause 12:15–12:45					
13:00	11:30 Aktuelle Rechtsentwicklungen <i>Heuer</i> 12:15–13:00 Pause	Einführung von digitalen Informationsservices – von der Vision bis zur Produktivsetzung <i>Wenner, Künzle</i> Partnerpräsentation	Agiles Terminologiemanagement – Theorie und Praxis <i>Herwartz</i> Fachvortrag	Storytelling in Documentation <i>Pieracci</i> Presentation	
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!					
13:00	Anlagendokumentation <i>Tillmann, Schmeling, Rieder</i>	Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!			
14:30	13:45 Digitale Nutzungsinformationen oder Papierform – ja, was denn nun? <i>Schmeling, Heuer</i>  14:30 Betriebsanleitung in digitaler Form: Was ändert der Entwurf der Europäischen Kommission zu einer neuen Maschinenverordnung? <i>Klumpp</i> Podium 	Lange Geschichte bis zur kurzen Geschichte – Storytelling in der Technischen Dokumentation <i>Schiller</i> Fachvortrag	Corporate E-Learning mit interaktiven Videos <i>Steuer</i> Fachvortrag	Collaborative AI: Fast Track to Concept Maps <i>Wetzel</i> Presentation	
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!					
16:00	15:30 Qualitäts- und Konformitätsprüfung von Nutzungsinformationen <i>Tillmann, Schmeling, Rieder</i>	Ethik in Conversational A.I.: Herausforderungen und Chancen <i>Tabourot</i> Fachvortrag	Ontologieaufbau muss kein Mammutprojekt sein <i>Theofilidis, Fleischmann</i> Fachvortrag	Yes, You Can Make High Quality Instructional Videos Quickly <i>Reiner</i> Presentation	
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!					
17:30	16:15 Produktdokumentation für Drittmärkte (UK, Australia, China, US ...) <i>Rieder, Akdut</i> 	How to Build a Corporate Dictionary Quickly and Efficiently <i>Muegge</i> Presentation	Künstliche Intelligenz für Technische Redakteur:innen <i>Lange, Meier</i> Fachvortrag	Eliminating Content Silos and Maximizing Shared Content <i>DeLoach</i> Presentation	
19:00	17:00 Content-Crasher: Wenn Warnhinweise Texte unbrauchbar machen – und was man dagegen tun kann <i>Dreikorn</i>	Junge Technische Redakteure tauschen sich aus <i>Probian</i> Meetup		Vision + Mission of tekomp <i>I. Fleury, Stern</i> Meetup	

Die angegebenen Zeiten sind ca. Zeiten. Der genaue Ablauf des Programms im Studio wird noch festgelegt.

Fachvorträge und Partnerpräsentationen dauern 45 Minuten, Tutorials und Meetups eine Stunde.



These presentations are simultaneously translated into English.

	Channel A de	Channel B de	Channel C de	Channel D en	Satellite Conferences
9:30	Wir machen Ihnen den TerminologiePROZESS <i>Seidel, Berns</i> Fachvortrag	Erst die Metadaten, dann der Inhalt. Wenn Metadaten das Redaktionssystem steuern <i>Parson, Steinacker</i> Fachvortrag	„Henne und Ei“ oder „Content und Metadaten“: Wie Endress+Hauser die Technische Redaktion auf Links dreht <i>Stötzner, Ziesing</i> Partnerpräsentation	New Communication Design for the Information Management Process <i>Kuroda</i> Presentation	Programm wird zu einem späteren Zeitpunkt veröffentlicht.
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!					
11:00	Neue Technologien – was macht das mit uns und unserem Arbeitsfeld? <i>Straub, Gust</i> Fachvortrag	Wie Sie Ihr Investitionsprojekt genehmigt bekommen <i>I. Fleury</i> Fachvortrag	Corporate Digital Responsibility und digitale Transformation – Verankern, Kommunizieren, Begleiten <i>Rübner</i> Fachvortrag	Docs 2.0: Taking Your Docs Portal from Good to Great <i>Conforti, Ellison</i> Partner Presentation	
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!					
13:00	Vektorbasiertes Digital Mock-Up für die Darstellung von Menschen in Technischen Illustrationen <i>Jänicke</i> Fachvortrag	Content Delivery in der Normung – mit iIRDS und Machine Learning <i>Tschöke, Czarny</i> Fachvortrag	Great Expectations. Wie Serviceteile und Serviceinformationen (endlich) zusammenfinden <i>Ley, Semren</i> Partnerpräsentation	How to Build Your Own High Quality Neural Machine Translation System Using Marian NMT <i>Rapp</i> Tutorial	
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!					
14:30	Alexa, wie bringe ich CCMS-Daten in den Chatbot? <i>Krägel, Glatz</i> Fachvortrag	Global SEO oder wie werde ich dank Terminologie auch international gefunden? <i>Fleischmann</i> Fachvortrag	Ein Diagramm sagt mehr als 1000 Bilder – wie es klickt! im Kopf Ihrer Anwender macht <i>Mahr</i> Fachvortrag	Words Matter <i>Vilicic, Ramos Pereira</i> Presentation	
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!					
16:00	Insight-Report-Service – welche Informationen braucht der Service? <i>Rechten</i> Fachvortrag	Maßgeschneidert oder von der Stange: Sind Vorgaben bei MTPE eher K.O.-Kriterium oder Erfolgsrezept? <i>Cabraja</i> Fachvortrag	Hands-on UX-Writing: Gute Microcopy „auf die Schnelle“ mit Standardtools visualisieren <i>Styryz</i> Tutorial	How Do Subject Matter Experts Perceive Tech Comm Services? <i>Carliner</i> Presentation	
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!					
17:30	Können Sie das bitte bis gestern übersetzen? Wie und wo KI-basierte Textübersetzung funktioniert <i>Läubli</i> Fachvortrag	Länder-Reviews im Übersetzungsprozess – vom notwendigen Übel zur Chance <i>Schwendy</i> Fachvortrag	Closing Session	Look 'no hands' <i>Girling</i> Presentation	

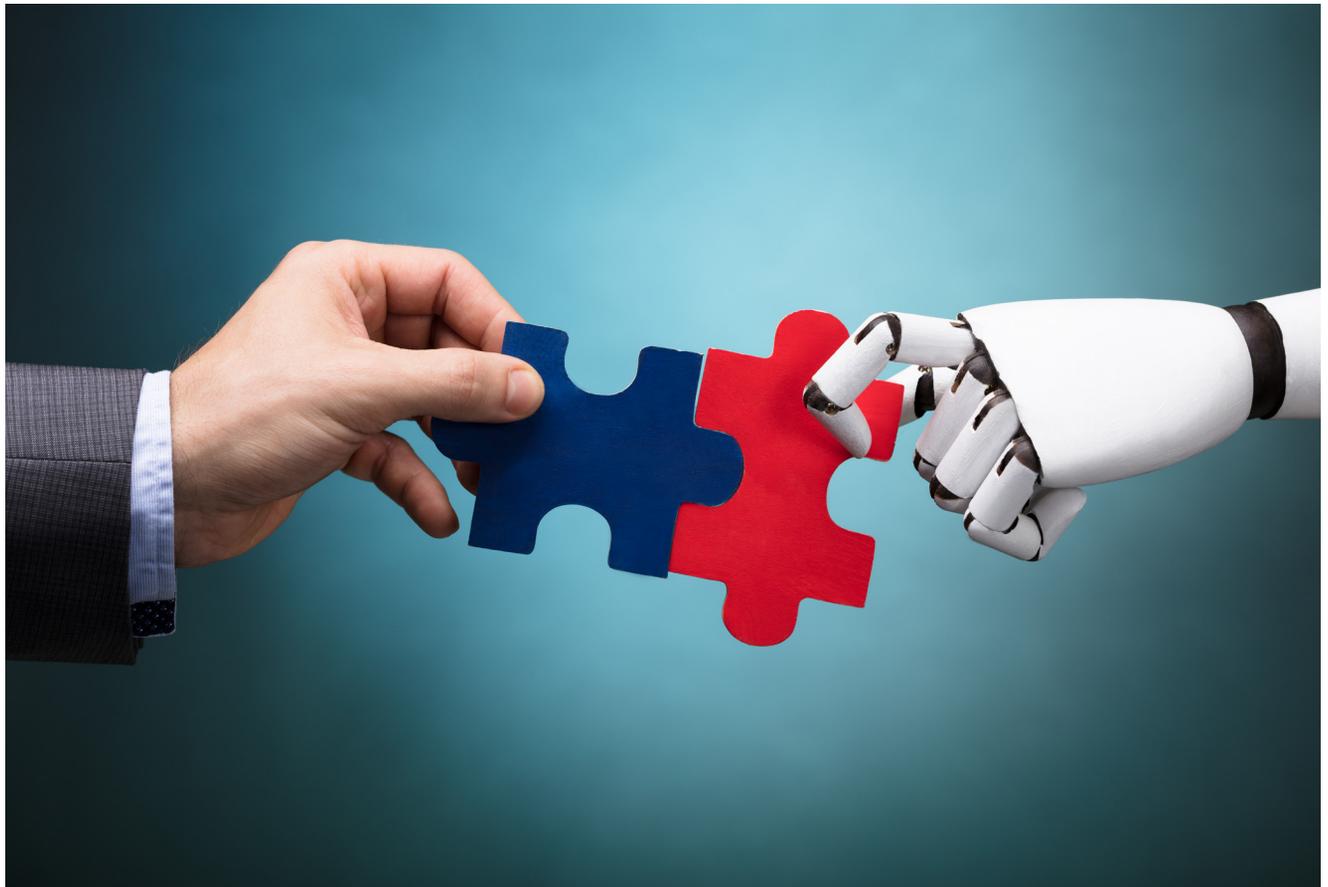
Montag 15.11.2021

TECHNOLOGY DAY

8.+15. NOV. 2021 // **tekom** Jahrestagung

Unser neues Format für noch mehr fachlichen Content und interaktives Erleben! Als Besucher erwarten Sie Fachvorträge und Podiumsdiskussionen mit Schwerpunkt Content-Erstellung in der Digitalisierung. Knüpfen Sie wertvolle neue Kontakte über die Networking-Möglichkeiten der Plattform **tekom live**. Alle Interessierten mit einem Tagungs- oder Gratisticket nehmen kostenfrei an der Veranstaltung teil.

Das Programm wird im Oktober bekannt gegeben.



Dienstag 16.11.2021

Workshops dauern 2,5 Stunden, Meetups eine Stunde.

	Channel A de	Channel B de	Channel C en	Meetups
9:00 – 11:30	Intelligente Informationen zum Anfassen – die Fortsetzung <i>Steurer, Steinacker</i> Workshop	Wenn Visionen wahr werden: zukunftsfähige Informationskonzepte entwickeln und andere davon überzeugen <i>Beenen, DuBois</i> Workshop	Content Operations Workshop: From Content Strategy to an Operational Model <i>Baillie</i> Workshop	Positionierung Ihres Teams verbessern <i>I. Fleury</i> Meetup
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!				
13:00 – 15:30	Immersive Learning live erleben <i>Fell</i> Workshop	Topic-orientiertes Schreiben <i>Closs</i> Workshop	Impressively Impromptu: Fast, Fearless, and Fabulous <i>Guren</i> Workshop	Das Thema des Meetups wird noch bekannt gegeben.
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!				
16:00 – 18:30	Das Thema des Workshops wird noch bekannt gegeben.	Veränderungen motivierend und zielführend begleiten <i>F. Fleury</i> Workshop	Writing Learning Content: Ten Practical Tips <i>Carliner</i> Workshop	



Mittwoch Wednesday
17.11.2021

	Channel A de	Channel B de/en	Channel C en	Meetups
9:00 – 11:30	Online überzeugen und Storytelling <i>Moesslang</i> Workshop	Workshop Terminologiekreis – einen Sack Flöhe hüten <i>Müller, Villiger</i> Workshop	The Intersection of Structure and Minimalism: Finding Clean Solutions to Legacy Content <i>Guren</i> Workshop	
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!				
13:00 – 15:30	Normenarbeit und Normenrecherche für Einsteiger <i>Dyczka</i> Workshop	Schritt für Schritt zum ersten Screencast-Video <i>Bollen</i> Workshop	Technical Writing 1 – How Google Teaches Technical Writing to Engineers <i>Göhmman</i> Workshop	tekomp Meetups – the New Meeting Platform for the tekomp Community <i>Leukert, Fritz, I. Fleury</i> Meetup
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!				
16:00 – 18:30	Bauprodukte-Hersteller in der digitalen Transformation <i>Schmelting, Aldut</i> Workshop	Visual Thinking Introductory Workshop <i>Jaworski, Paluch</i> Workshop	Best Practices for Building Taxonomies <i>Mitova, Simov</i> Workshop	



Donnerstag 18.11.2021

Workshops dauern 2,5 Stunden, Meetups eine Stunde.

	Channel A de	Channel B de	Channel C en	Meetups
9:00 – 11:30	Digitalisierung in Technischer Kommunikation und Lehre – Chancen nutzen und Krisen meistern! <i>Tenschert</i> Workshop	Stabilität im ständigen Wandel: Krisen meistern und menschlich Produktivität und Motivation steigern <i>Maul</i> Workshop	Connect with Working Out Loud (WOL) <i>Helvy</i> Workshop	Vision und Mission der tekom <i>I. Fleury</i> Meetup 
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!				
13:00 – 15:30	Inklusive Sprache in der Technischen Kommunikation <i>Saur</i> Workshop	Das Thema des Workshops wird noch bekannt gegeben.	Improv[e] your Communication, Storytelling, and Collaboration Skills <i>Sara</i> Workshop	
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!				
16:00 – 18:30	Direkt von der Hand ins Hirn zum Herz – LEGO® Serious Play® <i>Ecker</i> Workshop	Remote Hackathon – jeder kann Coden lernen <i>Pfeiffer, Hill</i> Workshop	All about Standards and How to Reasearch them <i>Klumpp</i> Workshop	

Freitag 19.11.2021

	Channel A de	Channel B de	Channel C en
9:00 – 11:30	Lektorat, Korrekturlesen, Revision – was macht man da genau? <i>Ottmann, Canfora</i> Workshop	Reserve-Slot für Workshops, die aufgrund hoher Nachfrage wiederholt werden.	Reserve-Slot für Workshops, die aufgrund hoher Nachfrage wiederholt werden.
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!			
13:00 – 15:30	Reserve-Slot für Workshops, die aufgrund hoher Nachfrage wiederholt werden.	Reserve-Slot für Workshops, die aufgrund hoher Nachfrage wiederholt werden.	Reserve-Slot für Workshops, die aufgrund hoher Nachfrage wiederholt werden.